



Wei-Wei
Née en 1957
(Chine)

Née dans la province du Guangxi, au sud de la Chine, Wei-Wei a vécu la Révolution culturelle durant laquelle elle a dû travailler dans les champs mais aussi apprendre le français, une langue qu'elle apprécia au point d'en faire aujourd'hui sa langue d'écriture. Venue en Europe, en 1987, elle a tout d'abord vécu à Paris avant de rejoindre Manchester où elle réside actuellement.

Une Fille Zhuang, L'Aube, 2006 / L'Aube poche 2007

Un récit autobiographique dans lequel l'auteur raconte son enfance et son adolescence et, surtout, sa découverte et son apprentissage de la langue française.

« Premiers chocs »

C'est par la bouche de M. Chen que j'entends prononcer, pour la première fois de ma vie, un mot de français.

Bonjour, dit-il de sa voix un peu rauque, en traçant sept lettres à la craie sur le tableau noir.

Puis se retournant vers ses élèves:

Bon-jou-r, dit-il en martelant chaque syllabe. Maintenant répétez, *bon-jou-r*.

Nous hésitons une bonne poignée de secondes avant de répéter en chœur:

Pon-jou-h.

Non non, ce n'est pas *pon* c'est *bon*.

M. Chen écrit *p* et *b* sur le tableau noir et explique :

En chinois le *b* est une consonne sourde, ça se prononce comme le *p* français, sans vibration des cordes vocales. Mais en français le *b* est une consonne sonore, elle est prononcée avec une vibration des cordes vocales, comme si le son sortait du fond du gosier.

Placez votre main ici - il plaque ses doigts à sa gorge - et dites *bonnn...* Vous pouvez sentir vibrer vos cordes vocales.

Nous collons la main à la gorge et, en rigolant, répétons :

Bonnn...

Recommencez.

Bonnn...

M. Chen sourit, satisfait.

Allons, encore une fois, *bon-jou-r*.

Bon-jou-h.

Non, non, ce n'est pas *h*, mais *r*. Le son *r* n'existe pas dans notre langue, mais on le rencontre dans presque toutes les phrases en français.

M. Chen rejette sa tête en arrière et fait battre bruyamment sa luette : *rrrr...*

Nous échangeons un regard amusé et l'imitons.

M. Chen ajoute quelques mots sur le tableau noir et les articule un à un en les pointant avec son index jauni par la fumée du tabac : *rire, rare, partir, rougir, sortir*.

Tout en riant, nous le suivons ensemble :

Rrrri-rrr, rrra-rrr, pa-rrr-ti-rrr, rrrou-gi-rrr, so-rrr-ti-rrr.

Très bien. Maintenant, *bonjour*.

Bonjou-rrrrrrrr...

Arrêtez, arrêtez ça suffit comme ça. M. Chen se voit obligé de jeter un peu d'eau froide sur notre enthousiasme exagéré.

Il étale sur une grande feuille de papier qu'il fixe avec des punaises sur le mur à côté du tableau noir :

Aujourd'hui, nous allons apprendre l'alphabet : A, B, C, D...